

Projekt *TransStar Europa*

Newsletter 02/2015



Nach den Ostertagen geht es gleich weiter mit neuen Aktivitäten im TransStar-Projekt

In diesem Newsletter finden Sie:

Eindrücke von der Krakauer TransStar-Werkstatt 25. bis 28. März

TransStar und der Übersetzungswürfel in Ljubljana vom 15. bis 19. April 2015

TransStar auf der Kiewer Buchmesse Arsenal 22. bis 26. April 2015

Eindrücke von der Krakauer TransStar-Werkstatt 25. bis 28. März

im Rahmen unseres TransStar-Workshops in Krakau hatten wir am 27. März in der Villa Decius eine Lesung mit Ziemowit Szczerek. Er hat, moderiert von Magda Wlostowska, ein sehr interessantes Buch über das Verhältnis von Polen zur Ukraine vorgestellt: *Przyjdzie Mordor i nas zje, czyli tajna historia Słowian*. (Dt. *Mordor kommt und frisst uns auf oder eine geheime Geschichte der Slawen*). Darin geht es um die Stereotype der Polen gegenüber den Ukrainern. Überhaupt ist Szczereks Auseinandersetzung mit den (mittelost)-europäischen Identitäten facettenreich und sehr von den aktuellen Entwicklungen geprägt. Präsentiert wurde außerdem sein Buch *Siódemka* (Dt. *Die Sieben*), eine Reise von Krakau nach Warschau durch die polnische Provinz entlang der Autobahn Nummer sieben.

Am 28. März traten die polnisch-deutsche und die ukrainisch-deutsche Gruppe im Goethe-Institut Krakau mit einem interessanten Programm aus ihren Übersetzungen auf. Die ukrainische Gruppe mit Constanze Aka, Stefan Heck, Nina Hawrylow und Sofia Onufriv bestritt den ersten Teil mit einer szenischen Lesung aus Werken von Myroslaw Dotschynetz, Jurij Izdryk und Olexandr Uschkalow. Der Vortrag der Texte war phantastisch – hinterher stellten wir fest, dass der übermäßige Konsum von Alkohol das verbindende Element darstellte.

Im Anschluss rappten Marlena Breuer, Jakob Walosczyk, Katharina Kowarczyk, Magda Wlostowska und Olaf Kühl Texte junger polnischer Autoren, so unter anderem von Dorota Masłowska. Die amüsante Darbietung hatte nur einen Mangel – das gemeinsame Tanzen im Anschluss war nicht vorgesehen.

TransStar und der Übersetzungswürfel in Ljubljana vom 15. bis 19. April 2015

Unter dem Titel **Poetische Grenzüberschreitungen** findet vom 15. Bis 19. April der *Übersetzungswürfel* in Ljubljana statt. Neben den Werkstätten der deutsch-slowenischen, deutsch-ukrainischen und slowenisch-deutschen Gruppe stehen Autorenabende und Veranstaltungen zum Literatur- und Kulturaustausch zwischen Slowenien und den anderen europäischen Ländern auf dem Programm. Mitgestaltet werden die einzelnen Veranstaltungen von TRansStar-Teilnehmerinnen und Teilnehmern.

Den Auftakt bildet am Mittwoch, dem 15. April, die Veranstaltung Gemogeltes und Gekreuztes, wo die TransStar-Teilnehmer nach Gemeinsamkeiten und Unterschieden im Slowenischen und Ukrainischen suchen und sich darüber austauschen. Am 16. April wird in der Universität Ljubljana die Ausstellung Camera Obscura – Orte des Übersetzens eröffnet.

Des Weiteren stehen unter anderem eine Lesung mit dem ukrainischen Autor Ostap Slyvynsky und Josef Winkler, eine Veranstaltung zum slowenischen Büchermarkt, ein literarischer Stadtspaziergang und ein Konzert der Gruppe Jazzy.si auf dem Programm. Genaue Veranstaltungshinweise finden Sie unter: <http://transstar-europa.com/ubersetzungswurfel-kommt-im-april-2015-nach-ljubljana/>.

TransStar auf der Kiewer Buchmesse Arsenal 22. bis 26. April 2015

Mit einer Performance von Ulrike Almut Sandig und der Ausstellung *Camera obscura – Orte des Übersetzens* präsentiert sich TransStar Europa auf der Kiewer Buchmesse Arsenal vom 22. bis 26. April.

Ulrike Almut Sandig performt am 23. April gemeinsam mit Hryhoryj Semenchuk in der *Nacht der Lyrik*. Die vorgetragenen Texte wurden von den TransStar-Teilnehmern übersetzt.

Am 24. April wird die Ausstellung *Camera obscura – Orte des Übersetzens* eröffnet. Bei der Eröffnung präsentieren die ukrainischen TransStar-Teilnehmer zusammen mit dem Krytyka-Verlag ihre Übersetzungen und kündigen das im August erscheinende Buch an.

Weitere Informationen rund ums Übersetzen, das Projekt *TransStar* und den Übersetzungswürfel finden Sie unter: <http://transstar-europa.com>.



Gefördert vom
Programm für lebenslanges Lernen
der Europäischen Union

Der Übersetzungswürfel wird gefördert durch die



und die

Robert Bosch **Stiftung**